

ПЕРЕДАЧА ЭМОЦИЙ ПОСРЕДСТВОМ СЛОВ-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ЭКОЛОГИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ НА АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

THE TRANSMISSION OF EMOTIONS THROUGH COLOR WORDS IN ENVIRONMENTAL ARTICLES IN ENGLISH AND SPANISH

M. Nagornov

Summary: The article examines the influence of color meanings as lexical emotives on the transmission of emotions in environmental articles in English and Spanish. The author emphasizes the importance of color symbolism as an interdisciplinary object of research related to culture, psychology, and lexicography. The research focuses on the main aspects related to the emotional meaning of colors, their connotations, and the frequency of use in articles that highlight environmental issues.

The study includes an analysis of environmental articles from English-language and Spanish-language newspapers such as The Guardian, The Sun, El Mundo, El País, and ABC, for the period 2022–2023. As a result of the comparative analysis, unified and specific factors of the influence of colors as emotives were identified, among which there is a predominance of negative emotions associated with colors such as black, red, yellow, and gray. Positive emotions are mostly associated with the colors green and blue, which are used to denote environmentally friendly practices and hope for positive change.

The article focuses on the complex relationship between color and readers' emotional reactions, demonstrating how context determines the meaning of color meanings. Special attention is paid to the function of emotives in forming readers' opinions about environmental disasters and challenges. The conclusion underlines the need for further research on this topic for a deep understanding of lexical emotives and their role in the linguistic and cultural context.

The main idea of the article is that the use of color meanings in language is a powerful tool for conveying emotions, and their variable meaning in different cultures reveals the specifics of perception and emotional reaction to environmental events. This aspect highlights the need to consider the cultural context in linguistic research, as well as in the formation of effective communication on issues related to environmental protection.

Keywords: emotive linguistics, lexical emotives, color meanings, interdisciplinary study of color, emotional influence of color, linguistic and cognitive activity, ethnosociums, cultural associations of colors.

Нагорнов Михаил Игоревич
аспирант, Российский университет дружбы народов
1142220072@pfur.ru

Аннотация: В статье рассматривается влияние цветообозначений как лексических эмотивов на передачу эмоций в экологических статьях на английском и испанском языках. Автор подчеркивает значимость цветовой символики как междисциплинарного объекта исследования, связанного с культурой, психологией и лексикографией. В рамках исследования затрагиваются основные аспекты, связанные с эмоциональным значением цветов, их коннотациями и частотой использования в статьях, которые освещают экологические проблемы.

Исследование включает анализ экологических статей из англоязычных и испаноязычных газет, таких как The Guardian, The Sun, El Mundo, El País и ABC, за период 2022–2023 годов. В результате проведённого сопоставительного анализа были выявлены унифицированные и специфические факторы влияния цветов как эмотивов, среди которых наблюдается преобладание отрицательных эмоций, связанных с такими цветами как черный, красный, желтый и серый. Положительные эмоции в основном ассоциируются с зеленым и синим цветами, которые используются для обозначения экологически чистых практик и надежды на положительные изменения.

Статья акцентирует внимание на сложной взаимосвязи между цветом и эмоциональной реакцией читателей, демонстрируя, как контекст определяет значение цветообозначений. Особое внимание уделяется функции эмотивов в формировании читательского мнения о происходящих экологических катастрофах и вызовах. Заключение подчеркивает необходимость дальнейших исследований по этой теме для глубокого понимания лексических эмотивов и их роли в языковом и культурном контексте.

Основная мысль статьи – использование цветообозначений в языке является мощным инструментом для передачи эмоций, а их вариативное значение в разных культурах выявляет специфику восприятия и эмоциональной реакции на экологические события. Этот аспект подчеркивает необходимость учета культурного контекста в лингвистических исследованиях, а также в формировании эффективного общения по вопросам, касающимся защиты окружающей среды.

Ключевые слова: эмотивная лингвистика, лексические эмотивы, цветообозначения, междисциплинарное изучение цвета, эмоциональное влияние цвета, лингвокогнитивная деятельность, этносоциумы, культурные ассоциации цветов.

Введение

Эмотивная лингвистика исследует способы передачи эмоций и ощущений с помощью языка. Одним из интересных аспектов этого исследования

являются лексические эмотивы, которые содержат элементы – цветообозначения. В данном исследовании мы сосредоточимся на примере английского и испанского языков и проанализируем, как эти языки используют лексические эмотивы с элементами – цветообозначений

для передачи эмоций в экологических статьях онлайн версий газет.

Цвет является междисциплинарным объектом исследования различных наук и областей человеческой деятельности с древнейших времен. В настоящее время цвет изучается физикой, психологией, психиатрией, культурологией, философией и др. В работах по исследованию воздействия цвета на человека доказано его эмоциональное влияние.

Культурно маркированные цветообозначения являются результатом лингвокогнитивной деятельности этносоциумов. По мнению Д. Лакоффа и Д. Джонсона, в номинации цвета отражаются особенности структуры мира, характеристики человека как биологического существа, культурно-специфический выбор базовых категорий» [4].

Лингвисты, изучавшие цветообозначения, рассматривали этимологию цвета, номинации и коннотации цвета, сравнивали способы обозначения цвета в разных языках, представляли процесс создания номинаций цвета как взаимодействие концептов в человеческом сознании (Ю.Д. Апресян, Н.Б., Н.Д. Арутюнова, Бахилина, Ш. Балли, М.Я. Блох, А.А. Брагина, Г. Браэм, А.П. Василевич, А. Вежбицкая, В.Г. Гак, Т.Б. Забозлаева, Е.С. Кубрякова, В.Г. Кульпина, Г.Э. Лессинг, Г.Г. Молчанова, С.Г. Тер-Минасова, М. Пастуро, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, В.И. Шаховский, Р. Якобсон и др).

Эмоциональное значение цветов варьируется в зависимости от культуры, все же некоторые цвета имеют определенную степень универсальных эмоциональных характеристик в разных культурах. Так, К.Н. Гохар (2008) говорил о важности цвета в восприятии шести основных эмоций: гнева, отвращения, страха, счастья, печали и удивления. Цвет красный больше всего ассоциировался с гневом, зеленый с отвращением, черный со страхом, жёлтый со счастьем, синий с грустью [10].

Цвета передают информацию, выполняя коммуникативную, познавательную и экспрессивную функции, по справедливому утверждению Г.Г. Молчановой. [6, с. 175–176]. Эмотивная или экспрессивная функция языка сосредоточена на адресанте и заключается в выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит, со стремлением произвести впечатление, выразить чувства, создать определенный образ.

Методология исследования

Данное исследование сравнивает взаимоусловленность цвета и эмоций в британской и испанской лингвокультурах. Оно проводится на материале экологических статей онлайн версий газет. Вопросы защиты

окружающей природы, сохранения планеты от загрязнения и отрицательного воздействия человека актуальны по всему миру. Природные катаклизмы в свою очередь часто воздействуют на людей, доставляя им серьезные проблемы. Статьи подобной тематики можно часто встретить в качестве злободневных новостей на первых страницах периодики. Актуальность настоящего исследования определяется важностью рассмотрения цветообозначений как средств эмотивности в экологических статьях, которые оказывают эмоциональное воздействие на читателя, формируют его мировоззрение.

В газетном стиле использование лексических эмотивов с элементами цветообозначений может придать тексту эмоциональное окрашивание и вызвать определенные реакции у читателя. Поток негативной информации, которая стимулирует отрицательные эмоции, характерен для экологических статей, как в англоязычных, так и в испаноязычных изданиях.

Исследование ставит цель – изучить эмотивность наименований цветообозначений в экологических англоязычных и испаноязычных статьях.

Объектом исследования являются слова-цветообозначения в англоязычной и испаноязычной лингвокультурах.

Предметом исследования выступили особенности эмотивов-цветообозначений в экологических статьях на английском и испанском языках.

Исследование состояло из следующих задач-этапов:

1. Проанализировать работы, посвященные изучению национально-культурного кода цветообозначений в англоязычной и испаноязычной лингвокультурах; определить основные символы цветообозначений по положительной / отрицательной характеристике; определить частотность положительных и отрицательных ассоциаций.
2. Методом сплошной выборки отобрать экологические статьи, содержащие слова-цветообозначения из англоязычной и испаноязычной прессы; провести анализ семантики данных элементов и их эмотивного потенциала.
3. Сравнить результаты и сделать вывод об особенностях использования цветообозначений в экологических статьях в двух языковых социумах.

Материалом исследования стали экологические статьи онлайн версий англоязычных и испаноязычных качественных газет, опубликованных на страницах *The Guardian*, *The Sun*, *El Mundo*, *El País*, *ABC* в период 2022–2023 гг. В рамках данной статьи приводится лишь часть примеров и ссылок, являющихся показательными и иллюстрирующими полученные в ходе исследования результаты и сделанные выводы.

В исследовании применялся сопоставительный анализ работ отечественных и зарубежных ученых по изучаемой теме. При анализе лингвистического материала использовались методы сплошной выборки, количественного и качественного анализа, дескриптивного и семантического анализа.

Результаты исследования

Первым этапом стал анализ исследований, посвященных изучению национально-культурного кода цветообозначений, их дополнительных смыслов и значений. В основу легли работы А. Вежбицкой [3], Б. Бер-

Таблица 1.

Сопоставление коннотативных значений слов-цветообозначений основного цветового спектра в английском и испанском языках.

Цветообозначение	Значение (коннотация) в английской лингвокультуре	Значение (коннотация) в испанской лингвокультуре
white – blanco	(+) чистый, невинный, благородный, незапятнанный; в объективном освещении, высшего качества, легальный. (-) болезненный, вызывающий страх, испуг, тревога, одиночество, волнение, ярость, безрезультатный. (+/-) чистый, незаполненный, пустой +++ / --	(+) радостный, счастливый, безупречный, благородный. (-) безрезультатный. (+/-) чистый, незаполненный, пустой +++ / -
black – negro	(-) безрадостный, зловещий, унылый, безнадежный, страшный, пагубный; нелегальный, незаконный, неофициальный, криминальный. (+) красивый. ---	(-) безрадостный, зловещий, унылый, безнадежный, страшный, пагубный; нелегальный, незаконный, неофициальный, криминальный. ---
green – verde	(+) молодой, новичок, малоопытный; экологически чистый, природный, натуральный. (-) вызывающий болезнь, зависть. +++/--	(+) молодой, новичок, малоопытный; экологически чистый, природный, натуральный; цвет удачи, риска, чувственности. (-) вольный, пикантный, непристойный, неприличный, зависть. +++/---
yellow - amarillo	(+) пылающий, ослепительный цвет, ассоциирующийся с лучами солнца и золотом (-) цвет отчаяния, зависти, измены, предательства, трусости; болезненный, старый; «бульварный». +++ / ---	(+) вызывающий страсть, любовь. (-) цвет отчаяния, зависти, измены, предательства; болезненный, старый; «бульварный». + / ---
grey – gris	(-) малоразвитый, необразованный, беспросветный, скучный; символизирует бесцветность, размытость, неопределенность, плохое качество. (+/-) пожилой возраст, старость. ---	(-) малоразвитый, необразованный, беспросветный, скучный; символизирует бесцветность, размытость, неопределенность, плохое качество. (+/-) пожилой возраст, старость. ---
red – rojo	(+) активный, полный жизненной энергии и движения, молодости, красоты, здоровья. (-) цвет гнева, ярости, раздражения, выражает волнение, смущение, тревогу, опасность; криминальный, преступный, насилиственный. +++ / ---	(+) активный, полный жизненной энергии и движения, молодости, красоты, здоровья. (-) цвет гнева, ярости, раздражения. +++/---
blue – azul	(+) нравственно высоких качеств, чистый, благородный, возвышенный, светлый; цвет неба; первосортный, лучший, надежный. (-) вольный, пикантный, непристойный, неприличный; безвыходное положение, неудачный, депрессивный, в плохом настроении, грустный, подавленный. +++ / ---	(+) нравственно высоких качеств, чистый, благородный, возвышенный, светлый; цвет неба; первосортный, лучший, надежный. +++

+++ или --- часто используется в данном символическом значении.

++ или -- используется в данном символическом значении.

+ или - редко используется в данном символическом значении.

лина и П. Кэя [10], Л.Г. Павленко и Р.Ю. Черниковой [7], С.Л. Яковлевой [9], Е.С. Рогулиной [8], Е.Ю. Бережных [1] [2], К. Сориано [13], Я.В. Инживоткиной [12] и др. С отдельным цветом исследователи связывают определенные ассоциации, образы, эмоции. Под словами-символами понимают «слова как в их самостоятельном употреблении, так и в составе устойчивых словесных комплексов, которые вызывают в сознании носителей языка характерные для данного языка устойчивые узуально закрепленные образные ассоциации» [5, с. 188]. В широком значении символ - сложный многозначный образ, знак, который передает целостный образ мира. Применительно к теме данного исследования представляется целесообразным рассмотреть символику цвета, которая передает символические значения - коннотации, вызванные ассоциациями определенного языкового социума.

Были рассмотрены основные цвета солнечного спектра, такие как: red – rojo, yellow – amarillo, green – verde, blue – azul, white – blanco, black – negro, grey – gris. Даные представлены в Таблице 1 (учитывались результаты исследований, выполненных отечественными и зарубежными лингвистами, названными выше).

Из таблицы можно сделать вывод о том, что некоторые цвета имеют определенную степень универсальных эмоциональных характеристик в разных культурах (черный, серый, красный). Тем не менее, эмоциональное значение некоторых цветов варьируется. Так, в испаноязычной лингвокультуре не отмечено отрицательных коннотаций в значении цветоименования "azul", меньше положительного значения в коннотации "amarillo" по сравнению с значением цвета "yellow". Также, в цветообозначении "green" исследователями отмечено меньше отрицательных эмоциональных характеристик, чем в "verde"; "blanco" характеризуется меньшим отрицательным символическим значением, чем "white".

Для достижения цели методом сплошной выборки из экологических статей заявленных газет были отобраны все контексты, содержащие слова цветоименования на английском и испанском языках.

Анализ англоязычных изданий выявил следующее

Цветоименование black – эмотив, выражающий негативные эмоции кластеров «страх», «гнев», «презрение». В экологических статьях встретился в сочетаниях "black fabric", "black hole" (в прямом и переносном значении: «физическое тело» и «финансовые проблемы»), "black summer/black summer fires" в переносном значении.

"Greenpeace protesters climbed on to the roof of the prime minister's mansion in North Yorkshire and draped it in oil-black fabric to 'drive home the dangerous consequences of a new drilling frenzy.'" [14] («гнев», «презрение»)

"Thames Water in crisis talks over potential £10bn black

hole." [15] («страх», «гнев»)

Также, в некоторых статьях мы находим много наименований природных объектов, в состав которых входит black: *blackcap*, *black soldier fly*, *black-backed gull*, *black cockatoo*. Эти названия связаны с окрасом насекомых и птиц. Они само цветоименование в них не является эмотивным.

Цветоименование yellow – эмотив, выражающий в основном негативные эмоции кластеров «страх», «гнев». Частично, только в одной из британских газет The Guardian в специальной колонке, посвященной описаниям живописных мест и районов Великобритании, эмотив yellow, как и многие другие цветообозначения в данном контексте, выражает положительные эмоции кластеров «радость» и «интерес»:

"Plant campaigners were pleased about the proliferation of yellow rattle on British lawns, as the semi-parasitic plant possesses an unrivalled ability to act as ..." [16]

Эмотив white встречается в сочетаниях "white Christmas", "white powder", "white" в значении «снег» с коннотациями «чистый», «светлый». Эмотив white передает эмоции радости, счастья в примере "little white ball of fluff". Отрицательных значений эмотива white в исследуемых текстах выявлено не было.

В статьях выявлено большое количество названий животных с компонентом white: *white heifer*, *white bison*, *white calf*, *white buffalo*, *black-veined white* (вид бабочки), *white shark*, *white-tailed eagle*, *white rhino*, *white-throated snapping turtle*. В зависимости от контекста, в котором они встречаются, читателям передаются противоположенные эмоции: страх и беспокойство либо радость того, что данные виды восстанавливают свою численность и популяцию.

Эмотив yellow чаще выражает отрицательные эмоции кластеров «страх», «опасность», «беспокойство», «настороженность»: *yellow flood warning*, *yellow rain warning*, *yellow weather warning*, *yellow heat-health warning*, *a yellow blanket of dust*, *yellow dragon disease* и др.

"A yellow rain warning has been issued for Sunday across most of northern England and Wales, with travel disruption possible and major outdoor events ..." [17]

"Sandstorms cover China, South Korea and Thailand in a yellow blanket of dust – in pictures." [18]

Цветоименование blue – эмотив, выражающий в основном положительные (кластеры «радость», «интерес») эмоции. А статьях найдены "blue flag status" («охраняющий водные пространства и ресурсы»), "blue growth" и "blue economy" («повышение роста бизнеса, связанного с водными пространствами и ресурсами»), "a light blue spiral resembling a galaxy".

"Time spent in blue spaces benefits children in later life, says study". [19] («радость»)

Многие наименования живых организмов в элементе blue названы в статьях; их упоминание в контексте вызывает эмоции тревоги, опасения, страха, так как эти виды находятся в опасности: *blue-ringed octopuses, blue whales, blue butterfly, blue crabs*. Тем не менее, наименования самих животных не являются эмотивами.

Негативные эмоции, которые вызваны эмотивом, включающим в состав цветонаименование blue, встретилось меньшее количество раз. Эмоция кластера «страх» проявляется в связке со словом *radiation*:

"Transition to blue light radiation across Europe increases suppression of sleep hormone melatonin, say scientists. Blue light from artificial sources is on the rise, which may have negative consequences for human health and the wider environment, according to a study." [20] («страх», «тревога»)

Цветонаименование green – эмотив, выражающий как положительные (кластеры «радость», «интерес»), так и отрицательные (кластер «страх», «отвращение», «стыд») эмоции. В целом данное цветонаименование приобретает символическое значение в статьях на экологическую тематику, и метонимию *go green, turn green, be green, have green habits, have green targets, green jobs, green space, green land, green scheme, green hydrogen* выражают позитивное отношение и вызывают положительные эмоции кластеров «удовлетворение», «одобрение», «радость», «надежда». Например:

"BRITS are set to get up to 20p back when they recycle their old cans and bottles under a landmark new green scheme, The Sun can reveal." [21]

Наряду с этим найден ряд контекстов, где эмотив green выражает и вызывает эмоции кластеров «пренебрежение» и «опасность»:

"Earth's oceans are changing colour and climate breakdown is probably to blame, according to research. The deep blue sea is actually becoming steadily greener over time, according to the study, with areas in the low latitudes near the equator especially affected." [22]

Цветонаименование red (scarlet) – эмотив, выражающий как положительные (кластеры «радость», «интерес»), так и отрицательные (кластеры «страх», «пренебрежение») эмоции.

Приведем пример, который демонстрирует эмоции «радость» и «удовольствие»: *"scarlet shimmer of poppies"* – дается в заголовке статьи, прочтение которой вызывает радостные и восторженные эмоции, несмотря на негативное значение цветонаименования scarlet в целом. Данная статья содержит всю палитру цветонаименований за счет чего рисуется яркая, пестрая, радостная кар-

тина: *a bright day, Scarlet flags, Prince of Orange, it can flash through fiery red and sunset orange, Furry black-and-gold striped with white bums, the bees collide into the scarlet shimmer, the visual lure of black patches inside the flower that give the illusion of dark, cavernous spaces, carry a sable-purple pollen* и др [23]. Данный вид статьи не характерен для экологически статей в целом. The Guardian ведет подобную колонку, привлекая все больше читателей не только событиями с негативным эмоциональным воздействием, но и положительным. Это создается за счет нетипичного для стиля газетных статей художественного описания различных уголков Великобритании. Все цветонаименования в данном тексте следует рассматривать в совокупности и целостности, что вызывает эмоцию радости.

Red deer, red admiral butterfly, red panda – эти наименования животных и насекомых с цветонаименованием red встречаются в подборке статей, но не являются эмотивами.

Все же, red вызывает большой ряд негативных эмоций кластеров «страх», «тревога», «обеспокоенность», «напряжение» в статьях, затрагивающих тему пожаров, засухи, других природных катализмов, вопросы вредных видов производств, а также вопросов исчезающих видов растений и животных: *red alerts, the Red Rebel Brigade, the red list, red tape, red meat*. Например, в статье от 22 мая 2023 г. в The Guardian описаны действия членов организации по защите окружающей среды, которые считают, что никакие слова не могут воздействовать лучше, чем молчание и эмоциональное воздействие цветом – красным, символизирующим страх, опасность, глубокую печаль.

"It's my first outing with the Red Rebel Brigade, the silent climate activist performance group. About a dozen of us are clad in robes, veils and evening gloves – all a bright blood-red. We glide to our local Barclays bank to stand in a tableau of grief.... But I've tried the sensible ways of doing something about the climate crisis. I've written letters to politicians, carried placards and had endless conversations. At best, I just put people's backs up. So, I've decided to shut up and wrap myself in a red sheet instead.... here were people who didn't downplay their climate grief for the sake of others. They flaunted it. At last, here was an outlet for my climate emotions." [24]

Цветонаименование grey в качестве эмотива вызывает негативные эмоции, начиная от опасности и страха за здоровье при производстве неэкологичного серого водорода *grey hydrogen* до грусти, тоски и уныния:

"Production of both grey and brown hydrogen release carbon dioxide (CO2) and unburnt fugitive methane into the atmosphere. This super-polluting hydrogen is what's currently used as the chemical base for synthetic nitrogen fertilisers, plastics, and steel among other industries." [25]

Снова в статьях найдено большое количество названий животный, в состав, который входит серый цвет: *grey whales, grey wolves, grey squirrels, grey seals, grey-headed fly-*

ing foxes, grey parrots, grey kangaroos. Сами по себе они не являются эмотивами, но часто их упоминание в статьях связано со сложными ситуациями, с исчезновением данных видов животных, тем самым у читателей появляется эмоция беспокойства, настороженности.

Эмоциональное воздействие эмотивом-словом подкрепляется в современных газетных статьях, которые представлены в онлайн формате, зрительным эмотивом. Данный факт позволяет объяснить сравнительно невысокий процент использования цветоименований-эмотивов. Ряд визуальных знаков (фото, видео) часто сопровождают словесный текст и усиливают эффект воздействия.

Так, например, в статье с заголовком, содержащим метафору, *Lost Fanta-Sea* передана эмоция беспокойства, страха. Три фотографии, сопровождающие текст статьи, изображают морскую гавань с именем *Whitehaven Harbour*, с цветом воды по тексту: *orange, Fanta-coloured, discoloured*. Беспокойство передается антитезой - коннотациями наименований цветов *white* и *orange*, как «чистый, незапятнанный, высшего качества» и «опасный, неопределенный, сомнительный, странный».

В другой экологической статье нарастание отрицательных эмоций передается за счет использования цветообозначений - оттенков, которые описывают цвет оседающей субстанции от белого, розового до красного (*pink dust, red dust*):

“Donna said her white caravan is now stained burnt red, and week-in, week-out, her front door, front step and the windows and windowsills are covered in mounds of coloured dust.” [27]

Жители города называют это ночным кошмаром, они серьезно обеспокоены состоянием воздуха, состоянием своего здоровья.

Анализ экологических статей британских онлайн изданий показал, что цветообозначения, которые в них встретились, вызывают как положительный спектр эмоций, так и отрицательный. Основной объем статей при этом вызывает эмоции обеспокоенности, отчаяния, страха, гнева. Сами цветообозначения становятся эмотивными только либо в определенном контексте, либо являются частью концептуальной метонимии, метафоры или колоративного тропа.

Перейдем к анализу экологических статей испанской прессы.

Цветоименование *negro* встретился в названии видов животных *“los puntos negros”, “milanos negros”, “pez espada negro”* (ABC). Эмотивный тон данных статей в целом негативный, превалирующие эмоции - эмоции кластеров «гнев», «страх», «ужас». Так, узнавая факты о данных видах животных, которые находятся в данный

момент под угрозой исчезновения, читатели испытывают эмоции страха.

Цветоименование *blanco* встретился чаще своего антонима в современных экологических статьях. Наряду с положительными эмотивными значениями (эмоциями кластеров «радость», «интерес»: *“deporte blanco”, “guante blanco”*), эмотив *blanco* приобрел отрицательные коннотации «страх», «беспокойство», «гнев». Эти статьи освещают проблему загрязнения водных объектов микропластиком. Гранулы пластика белого цвета: *bolitas blancas*. Авторы статей используют метафору «слезы», которая подчеркивает угрозу, страх и опасность микропластика для людей. Цвет гранул становится эмотивом, выражающим отрицательный спектр эмоций:

“Dos décadas después de la marea negra del ‘Prestige’, las playas gallegas se enfrentan a los riesgos de una marea blanca de plásticos del tamaño de un grano de arroz. Los ‘pellets’ han resbalado hasta el lenguaje; la gente les llama lágrimas. 26.000 kilos de lágrimas son muchas lágrimas. Y además son lágrimas amargas, con un potencial tóxico en los adictivos químicos.” [28]

Данная проблема достаточно эмоционально излагается на страницах сайтов испанских газет. Один из авторов сравнивает найденный на пляже пластик с рвотной массой. В данном примере мы видим коннотацию отвращения в эмотиве *blanco*, которая ему не свойственна:

“Pero el mar se lo traga todo y luego, como está pasando estos días en Galicia, vomita.” [29]

Эмотив *amarillo*, чаще выражает отрицательные эмоции кластеров «страх», «опасность», «беспокойство», «настороженность»: *“aviso amarillo”* [30], *“nivel amarillo por viento”* [31], *“lluvias en el noroeste peninsular y riesgo amarillo o riesgo importante (naranja)”* [32].

Цветоименование *azul* – эмотив, выражающий в основном положительные (кластеры «радость», «интерес») эмоции. В одной из статей говорится об океанах, покрывающих 70% нашей планеты. Они характеризуются как голубая/синяя масса. Это цвет чистоты, благородства. Далее автор статьи, будучи неудовлетворенным сравнением океанов с массой, использует другую метафору, называя океаны «столпами жизни на Земле». Тем самым, эмотив *azul* приобретает коннотацию надежности, уверенности.

“Los océanos, que cubren más del 70% de la superficie de nuestro planeta y contienen aproximadamente el 97% del agua del mundo, son más que una masa azul; son los pilares de la vida en la Tierra.” [33]

В статьях на испанском, так же, как и на английском, найдено выражение *“economía azul”* («повышение роста бизнеса, связанного с водными пространствами и ре-

сурсами»). Интересным представляется использование английского заимствования *'bluetech'*, где элемент *blue* подчеркивает не только связь с водными ресурсами и пространствами, но прежде всего чистоту, безопасность, надежность:

*"Gotitas de talento emprendedor comienzan a dar forma en España al nicho innovador del *'bluetech'* centrado en el uso masivo de datos para cuidar la salud y los recursos de los entornos marinos."* [34]

Цветоименование *verde* – эмотив, выражающий положительные (клUSTERы «радость», «интерес»), эмоции в испанской прессе. Цветоименование *verde* приобретает символическое значение в статьях на экологическую тематику, и метонимии *"dado luz verde"*, *"ciudades más verdes"*, *"ley 'verde'"*, *"los corredores verdes"*, *"la economía verde"* выражают позитивное отношение и вызывают положительные эмоции кластеров «удовлетворение», «одобрение», «радость», «надежда». Например:

"De esta forma, el río deja de ser una barrera natural para convertirse en un espacio disfrutable por salmantinos y turistas. Los Corredores Verdes cohesionan barrios y proporcionan desarrollo para sus habitantes, abriendo al Tormes las puertas del sur de Salamanca." [35]

Цветоименование *rojo* – эмотив, выражающий отрицательные (клUSTERы «страх», «тревога», «обеспокоенность», «напряжение») эмоции в испаноязычных экологических статьях. Эти статьи повествуют о природных катализмах, эмотив *rojo* выражает крайнюю степень тревоги, опасности и напряжения: *"el nivel rojo (riesgo extremo)"* [36].

В испанских онлайн изданиях мы также наблюдаем эмоциональное воздействие зрительными эмотивами, что позволяет объяснить невысокий процент использования вербальных цветоименований-эмотивов. К некоторым статьям прилагаются короткие видеорепортажи или фотографии.

Анализ экологических статей испанских онлайн изданий показал, что цветообозначения, которые в них встретились, вызывают как положительные (радость, интерес) эмоции, так и отрицательные (страх, беспокойство, гнев, отчаяние). Статьи, содержащие эмотивы *blanco*, *rojo*, *negro*, *amorillo* передают и вызывают отрицательные эмоции. Сами цветообозначения становятся эмотивными только либо в определенном контексте, либо являются частью концептуальной метонимии, метафоры или другого колоративного тропа, как и в случаях англоязычных экологических статей.

Сопоставляя полученные в ходе анализа данные можно сделать вывод о широком использовании символических значениях среди цветообозначений в обоих языках. Этот факт, как и само совпадение символических значе-

ний цветоименований «серый», «красный», «черный», можно объяснить как общностью явлений окружающего мира, так и актуальностью общих проблем, с которыми сталкиваются представители наций. Национальное своеобразие, отраженное в символическом значении белого, зеленого, желтого и синего цвета, можно объяснить языковыми и экстралингвистическими факторами.

Исследование экологических статей современных онлайн изданий испаноязычной и англоязычной прессы выявило незначительный объем эмотивов – наименований цвета.

За исследуемый период в испаноязычных изданиях не было обнаружено цветоименования *«gris»*. Чаще всего встречались эмотивы *«azul»*, *«blanco»*, *«verde»*, *«amorillo»*. Эмотив *«blanco»* передает в статьях отрицательные эмоции, которые в меньшей степени характерны для его общего символического значения. Эмотивы *«rojo»*, *«negro»* передают отрицательные эмоции. Так, эмотивы-цветоименования в большей степени передают отрицательные эмоции кластеров «страх», «гнев», «беспокойство», «отвращение». Тем не менее, отмечены и положительные коннотации эмотивов-цветоименований: «радость», «интерес».

В англоязычных изданиях были найдены все упомянутые в таблице №1 цветообозначения – эмотивы. Наиболее частотными являются эмотивы *“green”*, *“yellow”*, *“black”*, *“white”*, *“red”*. По полюсу эмотивности замечен перевес в сторону отрицательных эмоций. Это эмоции кластеров «страх», «гнев», «беспокойство», «пренебрежение». В статьях прослеживается обеспокоенность людей исчезающими видами животных, которые часто называются в статьях; в их названиях часто присутствует элемент цветообозначения. Положительные коннотации радости и интереса также присутствуют, но в меньшей степени. Они передаются эмотивами *“green”*, *“blue”*, *“red”*, *“yellow”*.

Заключение

Использование лексических эмотивов с элементами базовых цветообозначений является средством передачи эмоций и ощущений в английском и испанском языках.

Проведенный анализ экологических статей онлайн версий англоязычных и испаноязычных газет позволяет в первую очередь говорить об универсальных символических значениях данных эмотивов. Необходимо также подчеркнуть значимую функцию эмотивов в формировании читательского мнения и представления о происходящем, а именно – формирование страха, гнева, обеспокоенности перед происходящим.

Сопоставительный анализ выявил наличие схожих

языковых средств в создании и последующем использовании эмотива-цветообозначения или эмотива с элементом цвета. Это приобретенное символическое значение или приобретенная в контексте коннотация; также цветообозначение может стать частью концептуальной метонимии, метафоры или другого колоративного тропа.

Особенности материала исследования позволяют пояснить немногочисленность эмотивов-цветообозначений в статьях, а именно возможность визуализиро-

вать текст.

Исследование эмотивов-цветообозначений в сопоставлении английского и испанского языков требует продолжения. Изучение не только экологических статей, но и статей других тематик, позволит сделать ряд дополнительных выводов об особенностях функционирования эмотивов-цветообозначений на современном этапе развития языков и культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бережных Е.Ю. Метафора как вид семантической деривации в цветообозначении (на материале испанского и русского языков) // Наука, технологии и коммуникации в современном обществе: материалы Респ. науч.-практ. конф., 11–15 февраля 2008 г. – Набережные Челны: Лаб. операт. полиграфии, 2008. – С. 183–184. – ISBN 978-5-90379404-1.
2. Бережных Е.Ю. О метонимическом переносе в словообразовании в названиях цвета (на материале испанского и русского языков) // Языковая семантика и образ мира: материалы междунар. науч. конф., 20–22 мая 2008. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. – Ч. 2. – С. 218–220. – ISBN 978-5-98180-548-6.
3. Вежбицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. М.: Рус. слов., 1996. С.231-291.
4. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. // Теория метафоры. М.: Прогресс, 2004. - 415с.
5. Молчанова А.Н. О словах-символах в английской фразеологии / А.Н. Молчанова // Сб. науч. Тр. МГПИИ им. М. Тореза. вып. 168, 1980. С. 186–204.
6. Молчанова Г.Г. Когнитивная поликодовость межкультурной коммуникации: вербалика и невербалика [Текст] / Г.Г. Молчанова. - Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2014. - 206, [1] с.: ил., табл.; 24 см.; ISBN 978-5-373-07220-5.
7. Павленко Л.Г., Черникова Р.Ю. 2020: «Семантико-когнитивная классификация концептов английских фразеологических единиц с элементами цветообозначений». Филологические науки. Вопросы теории и практики. Грамота. Том 13, № 12, с. 143–151.
8. Рогулина Е.Э. Национальная культурная семантика цвета в испанской фразеологии: Дисс. ... к. ф. н. — М., 2006.
9. Яковлева С.Л. Категория цветообозначения во фразеологии английского языка // Международный научноисследовательский журнал. 2014. № 3–1 (22). С. 117–119.
10. Berlin B., Kay P. Basic color terms: Their universality and evolution. – University of California Press, 1991, — 178 р.
11. Gohar K.N. Diagnostic Colours of Emotions: дис. – University of Sydney, 2008.
12. Inzhivotkina Y.V. Blue and Yellow Color Associations in the Consciousness of Native Speakers of English and Spanish / Y.V. Inzhivotkina // Political Linguistics. — 2019. — № 4 (76). — Р. 73-82. — DOI 10.26170/pl1904-09.
13. Soriano, Cristina & Valenzuela, Javier. (2009). Emotion and colour across languages: Implicit associations in Spanish colour terms. Social Science Information. 48. 421–445. 10.1177/0539018409106199.
14. Greenpeace activists put black fabric on Rishi Sunak's mansion in oil protest – video <https://www.theguardian.com/environment/video/2023/aug/03/greenpeace-activists-black-fabric-rishi-sunak-mansion-oil-protest-video> (дата обращения 03.12.2023)
15. Thames Water in crisis talks over potential £10bn black hole <https://www.theguardian.com/business/2023/jun/28/thames-water-in-crisis-talks-over-potential-10bn-black-hole-cost-possible-collapse> (дата обращения 03.12.2023)
16. No Mow May': UK gardeners urged to let wildflowers and grass grow <https://www.theguardian.com/environment/2023/apr/28/no-mow-may-uk-gardeners-urged-to-let-wildflowers-and-grass-grow>
17. Yellow rain warning issued for Sunday across northern England and Wales <https://www.theguardian.com/uk-news/2023/jul/23/yellow-rain-warning-issued-for-sunday-across-wales-and-northern-england>
18. Sandstorms cover China, South Korea and Thailand in a yellow blanket of dust – in pictures <https://www.theguardian.com/environment/gallery/2023/apr/14/sandstorms-cover-china-south-korea-and-thailand-in-a-yellow-blanket-of-dust-in-pictures> <https://www.theguardian.com/society/2022/oct/12/blue-spaces-benefit-children-later-life-study>
19. This article is more than 2 years old Time spent in blue spaces benefits children in later life, says study <https://www.theguardian.com/environment/2022/sep/14/increase-in-led-lighting-risks-harming-human-and-animal-health>
20. This article is more than 2 years old ECO WIN Brits will be able to pocket cash for every bottle and can they recycle in new green deposit return scheme <https://www.thesun.co.uk/news/21105063/20p-green-deposit-return-scheme/>
21. This article is more than 2 years old World's oceans changing colour due to climate breakdown <https://www.theguardian.com/environment/2023/jul/12/worlds-oceans-changing-colour-due-to-climate-breakdown-study-suggests>
22. This article is more than 2 years old Country diary: A scarlet shimmer of poppies, irresistible to bees <https://www.theguardian.com/environment/2023/jun/22/country-diary-a-scarlet-shimmer-of-poppies-irresistible-to-bees>
23. Why I stopped arguing about the climate emergency and tried the silent treatment instead.

-
- 24. This article is more than 2 years old Helena Echlin <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/may/22/climate-emergency-silent-red-rebel-brigade>
 - 25. Is hydrogen really a clean enough fuel to tackle the climate crisis? <https://www.theguardian.com/environment/2023/mar/07/hydrogen-clean-fuel-climate-crisis-explainer>
 - 26. This article is more than 2 years old LOST FANTA-SEA Our seaside town's water has turned ORANGE and no one knows why – we're baffled <https://www.thesun.co.uk/news/22039789/seaside-towns-water-turned-orange/>
 - 27. This article is more than 2 years old ROSE TINTED SPECTACLE Our homes are constantly being turned pink – it's a living nightmare <https://www.thesun.co.uk/news/20350646/residents-homes-pink-complaining-steel-mill/>
 - 28. 26,2 toneladas de Lágrimas <https://elpais.com/clima-y-medio-ambiente/cambio-climatico/2024-01-13/262-toneladas-de-lagrimas.html>
 - 29. La lucha ambiental de la artista María Arceo: de recoger sandalias romanas del Támesis a denunciar los primeros sacos de 'pellets' en Galicia <https://elpais.com/clima-y-medio-ambiente/2024-01-16/la-lucha-ambiental-de-la-artista-maria-arceo-de-recoger-sandalias-romanas-del-tamesis-a-denunciar-los-primeros-sacos-de-pellets-en-galicia.html>
 - 30. Alerta en Madrid por lluvia en la capital y nevadas de hasta 10 centímetros en la Sierra <https://www.elmundo.es/madrid/2024/01/18/65a949adfdff7cbc8b45de.html>
 - 31. Doce comunidades siguen en alerta por fuerte viento y mala mar mientras cede la borrasca Irene <https://www.elmundo.es/espagna/2024/01/18/65a8ce1efc6c83a7358b4574.html>
 - 32. This article is more than 2 years old El tiempo con el que empezará el año: estabilidad generalizada, salvo lluvias y riesgo por olas en el norte peninsular <https://www.elmundo.es/espagna/2023/12/31/659195c121efa0792a8b459a.html>
 - 33. Tecnología española para recuperar el tesoro perdido de la biodiversidad marina <https://www.abc.es/economia/tecnologia-espanola-recuperar-tesoro-perdido-biodiversidad-marina-20240121080511-nt.html>
 - 34. Una marea matemática para blindar la economía del océano <https://www.abc.es/economia/marea-matematica-blindar-economia-oceano-20231112053805-nt.html>
 - 35. Los Corredores Verdes culminan la integración del río Tormes en Salamanca <https://www.abc.es/espagna/castilla-leon/corredores-verdes-culminan-integracion-rio-tormes-salamanca-20231016203349-nt.html>
 - 36. La borrasca Juan provoca un desplome de las temperaturas este sábado, con valores por debajo de los -10°C en algunas zonas <https://www.elmundo.es/espagna/2024/01/20/65ab7e2f21efa0ec078b4581.html>

© Нагорнов Михаил Игоревич (1142220072@pfur.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»